

Zeitschrift: Textiles suizos [Edición español]
Herausgeber: Oficina Suiza de Expansión Comercial
Band: - (1958)
Heft: 1

Artikel: 32e Semaine suisse d'Exportation Zurich
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-797501>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 09.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Zürich zeigt

Zurich présente

Zurich presents



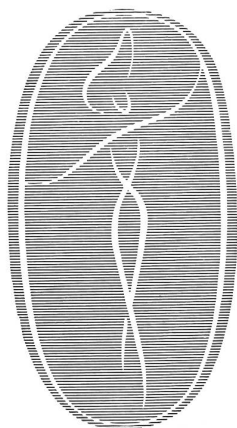
Zürich zeigt

Zurich présente

Zurich presents

INDUSTRIE SUISSE DE L'HABILLEMENT

Robes, manteaux, costumes, manteaux de pluie, blouses, vêtements pour enfants, jerseys, tricots, vêtements de ski et de sport, costumes de bain et de



32^e SEMAINE SUISSE D'EXPORTATION ZURICH

DU 27 AU 31 MAI 1958

COLLECTIONS D'AUTOMNE ET D'HIVER

Le Secrétariat du Syndicat Suisse des Exportateurs de l'Industrie de l'Habillement vous renseignera avec plaisir sur tout ce qui pourrait vous intéresser
Syndicat Suisse des Exportateurs de l'Industrie de l'Habillement - Secrétariat : Zurich, 37, Utoquai - Tél. (051) 32 71 78



EL-EL S. A., ZURICH

Robe de cocktail en mousseline pure soie, imprimée en bleu et vert sur fond blanc ● Pure silk muslin cocktail dress with blue and green patterns printed on white ground ● Cocktail-Kleid aus Reinseiden-Musselin, blau/grün auf weissem Grund bedruckt ● Photo Tenca.



Une industrie optimiste

L'industrie suisse du prêt à porter est optimiste. Cela ne veut pas dire qu'elle n'ait pas ses préoccupations. Une des plus aiguës est celle qui découle de ces deux faits: la hauteur de ses salaires — la modicité de la protection que lui accorde le tarif douanier suisse actuellement en vigueur. Sur son marché intérieur donc, elle est en butte à une très vive concurrence étrangère. Pourtant, les confectionneurs suisses affirment qu'ils renonceraient volontiers à toute protection douanière si leurs concurrents étrangers voulaient bien en faire autant.

Cet optimisme repose sur la conscience d'une qualité (élégance des modèles, exactitude de la coupe, propreté de l'exécution) qui permet aux produits de l'industrie suisse de l'habillement de s'affirmer sur des marchés où le consommateur consacre volontiers sa puissance d'achat à l'acquisition de marchandises dont il sait qu'il « en aura pour son argent ».

Ainsi, l'industrie suisse de l'habillement (y compris l'industrie de la chaussure) occupe aujourd'hui environ 62 000 personnes, c'est-à-dire autant que l'industrie horlogère. Si l'on compte encore la main-d'œuvre à domicile, ce chiffre est de 73 000, dont près de 60 000 femmes, ce qui représente la plus forte proportion dans la participation féminine à l'industrie suisse (les industries textiles occupent 51 000 femmes et l'industrie horlogère 36 000).

Quant aux exportations de tous vêtements (chaussures non comprises), elles augmentent d'année en année et ont passé de 44 millions de francs suisses en 1950 à 86 millions en 1955, doublant presque en cinq ans. Après avoir atteint 97 millions en 1956, elles ont dépassé pour la première fois le cap des 100 millions l'année suivante (1957 = 105,4 millions de francs suisses*). La moitié de cette exportation (53,5) est absorbée par la République fédérale d'Allemagne, les Pays-Bas et l'Union Belgo-Luxembourgeoise. L'exportation des chaussures a subi une augmentation semblable, montant de 23 millions en 1950 à 46,2 millions de francs suisses en 1957.

* La différence entre ce chiffre — qui comprend la bonneterie (y compris sous-vêtements, bas, chaussettes et gants), la lingerie, les survêtements, les cravates et la chapellerie — et les chiffres indiqués à la page 146 provient de différences dans la teneur des rubriques entre la statistique officielle et celle des associations professionnelles.

E. WEBER & CIE, ZURICH

Robe du soir courte en taffetas chiffon pure soie ● Short evening dress in pure silk chiffon taffeta ● Kurzes Abendkleid in Reinseiden-Taffetas Chiffon. Tissu/Gewebe/Fabric: Robt Schwarzenbach & Co., Thalwil



R. ANDERES S. A., SAINT-GALL

Robe de cocktail en jersey de rayonne ● Rayon jersey cocktail dress ● Cocktailkleid aus Rayonne-Jersey



R. ANDERES S. A., SAINT-GALL

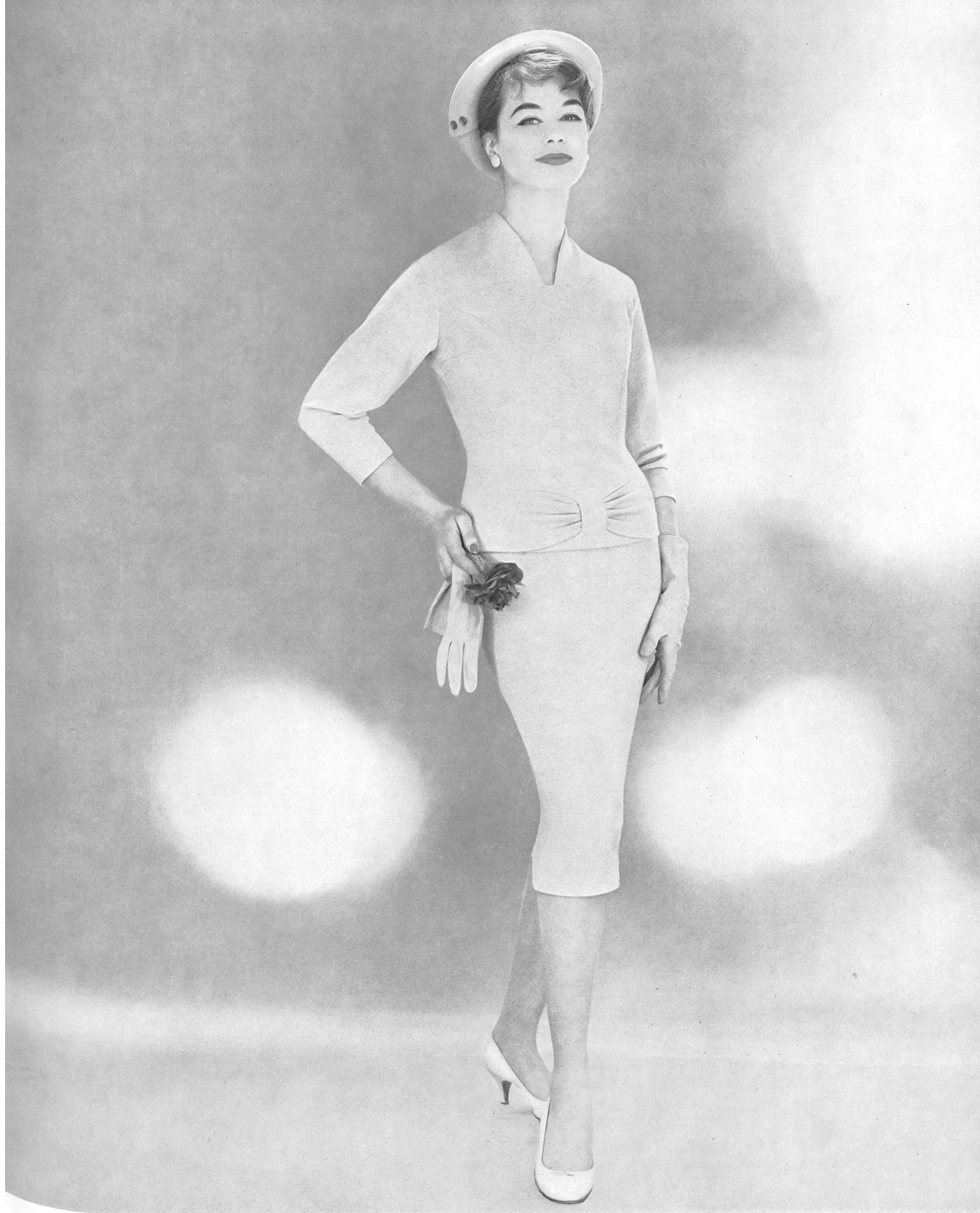
Robe de cocktail en taffetas de soie ● Plain silk taffeta cocktail dress ● Cocktailkleid aus Seiden-Taft

Photos Lutz



« BELFA », OUMANSKY & CO., GENÈVE
Tissu « Tri-co-Tiss » pure laine, Jacquard à
4 couleurs, ombré

« BELFA », OUMANSKY & CO., GENÈVE
Tissu « Tri-co-Tiss » à mailles très serrées, de fine
jauge - Tissus déposés. Reproduction interdite



Photos Lutz

«HISCO», HIS & CO. S. A., MURGENTHAL
Deux-pièces en tricot wevenit pure laine, mitinisé et indéformable. Se fait en toutes teintes mode ●
Two-piece in pure wool wevenit mothproofed and non-sag; available in all fashionable shades ●
Zweiteiliges reinwollenes Wevenit-Ensemble, Mitin behandelt und formbeständig. Erhältlich in
allen neuen Modefarben



« EGEKA », KRÄHENBUHL & CIE,
CLARENS-MONTREUX

Fabrique de bonneterie ● Knitwear Manufacturers ● Strick-
warenfabrik
Costumes, robes, pulls et cardigans ● Suits, dresses, pullovers
and cardigans ● Kostüme, Kleider, Pullover und Jacken



NABHOLZ S. A., SCHÖNENWERD

Ensemble très mode: remarquer le décolleté profond en arrière
et l'effet blousant dans le dos de la robe et de la jaquette ●
Very fashionable outfit: note the deep décolleté and the bloused
effect at the back of the dress and jacket ● Hochmodisches
Ensemble mit spitzem Rückendécolleté und weiter, in Falten
gelegter Rückenpartie an Kleid und Jacke



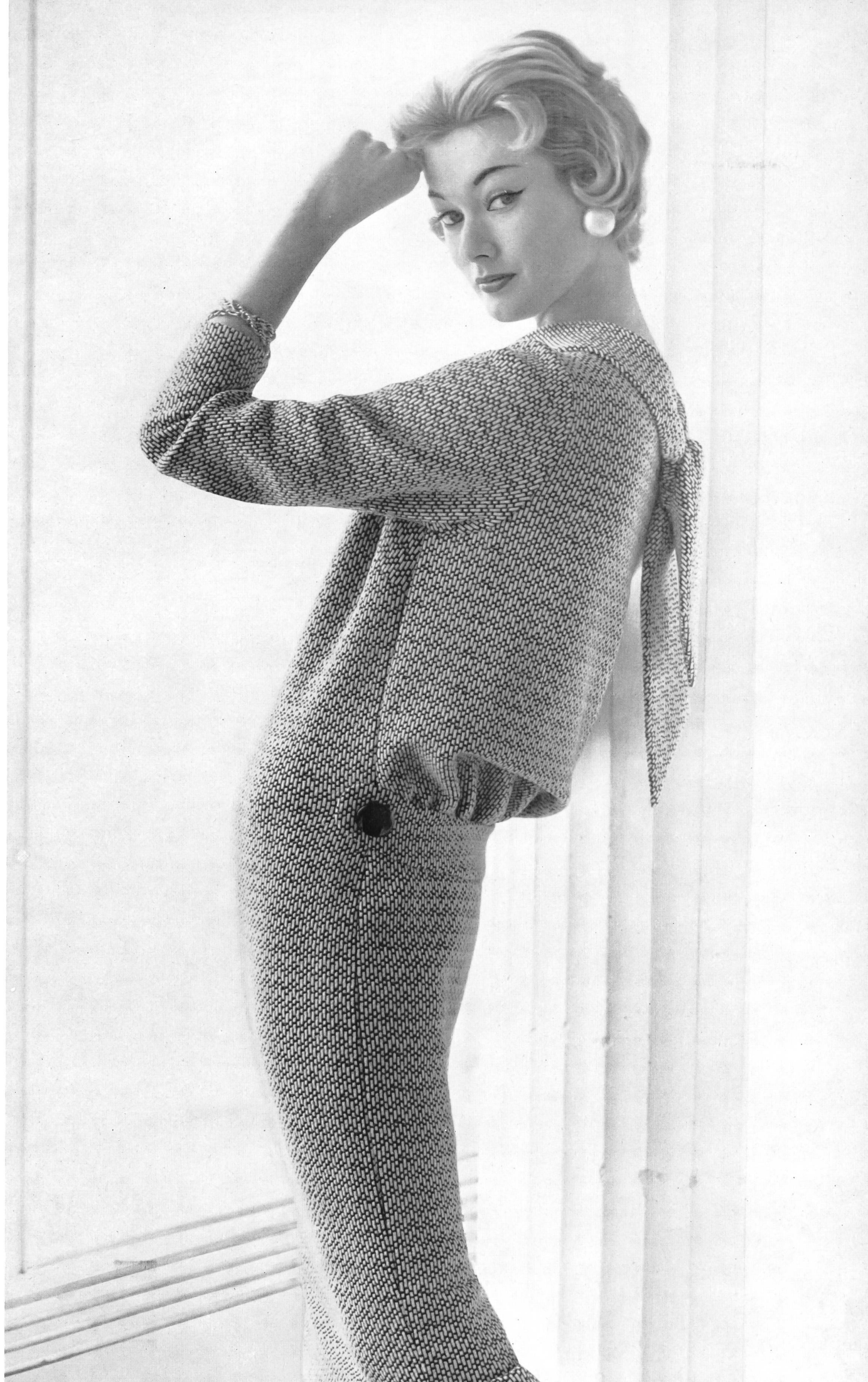
Photos Lutz

◀ «SWISSNIT», KNECHTLI & CIE S. A.
SWISS KNITTING CO.,
ZOLLIKOFEN-BERNE



TRICOTERNA S. A., BERNE
Nouveautés en tricot et jersey. Robes - Cos-
tumes - Jupes - Pullovers, etc. ● Fashion-
able knitted outerwear. Dresses - Suits -
Skirts - Sweaters, etc. ● Modische Strick-
und Wirkwaren. Kleider - Kostüme -
Röcke - Pullovers usw.

Photo Lutz





P. LUTHI & CO., BURGDORF

◀ Élégante robe habillée avec dos très étudié ●
Smart dressy dress with distinctive back ● Ele-
gantes Habillé-Kleid mit raffinierter Rückenpartie

Photo Kriewall



NABHOLZ S. A., SCHÖNENWERD

◀ Élégante robe d'après-midi en beau tricot relief ●
Smart afternoon dress in a beautiful relief knit ● ▶
Elegantes Nachmittagskleid in prächtigem Relief-
trikot



NABHOLZ S. A., SCHÖNENWERD

◀ Robe habillée très mode, garnie de petits nœuds ●
Very fashionable formal dress, trimmed with little
bows ● Habillé-Kleid modischen Schnittes mit
kleinen Mäschchen verziert

Photos Lutz



« CAMP », HUMBERT ENTRESS S. A.,
AADORF

Robe manteau en wevenit genre tweed, se porte
avec ou sans ceinture ● Coat-dress in tweed-type
wevenit; worn with or without a belt ● Mantel-
kleid mit oder ohne Gürtel zu tragen, aus Wevenit
mit Tweed-Effekt



« SAWACO », W. ACHTNICH & CO. S. A.,
WINTERHOUR
Nouveautés en tricot





Photos Schmutz

LA MAILLE, LAUSANNE
 Fabrique de tricots ● Knit-
 wear manufacturers ● Strick-
 warenfabrik

« YALA », JAKOB LAIB & CO., AMRISWIL
 Deux-pièces en fin wevenit pure laine à dessin relief ●
 Two-piece in fine pure wool wevenit, with design in
 relief ● Deux-Pièces aus feingestricktem, reinwollenem
 Wevenit mit Reliefdessin

« YALA », JAKOB LAIB & CO.,
 AMRISWIL
 Deux-pièces en jersey pure laine ●
 Two-piece in pure wool jersey ● Deux-
 Pièces aus reinwollenem Jersey

«PRIORA»,
JOH. LAIB & CIE S. A.
AMRISWIL

Fabrique de bonneterie ● Knit-
wear manufacturers ● Strick- und
Wirkwarenfabrik



«PRIORA»,
JOH. LAIB & CIE S. A.
AMRISWIL

Fabrique de bonneterie ● Knit-
wear manufacturers ● Strick- und
Wirkwarenfabrik





◀ VICTOR TANNER S. A., SAINT-GALL
Manufacture de vêtements de jersey et bonneterie

1 « ALPINIT », RUEPP & CIE S. A., SARMENTSTORF

Elégant deux-pièces à col détaché, dans un nouveau tricot de laine jacquard ● Smart two-piece with stand-away collar in a new type of Jacquard wool knit ● Elegantes Deux-Pieces mit abstehe-dem Kragen, aus einem neuartigem Jacquard-Wolltrikot

2 « HERISA », AEBI & CO. A. G., HERISAU

Deux-pièces mode en tricot jacquard relief ● Fashionable two-piece in Jacquard knit with design in relief ● Modisches Deux-Pièces aus Jacquardtrikot mit Reliefmuster



Photo Jack Malaise



Photo Lutz



Photo Jack Malaise



Photos Tenca

« TRICOTAN », RENÉ WAEGELI, GENÈVE
 Vêtements en jersey et tricot ● Jersey and knitted
 garments ● Gestrickte und gewirkte Ober-
 bekleidung

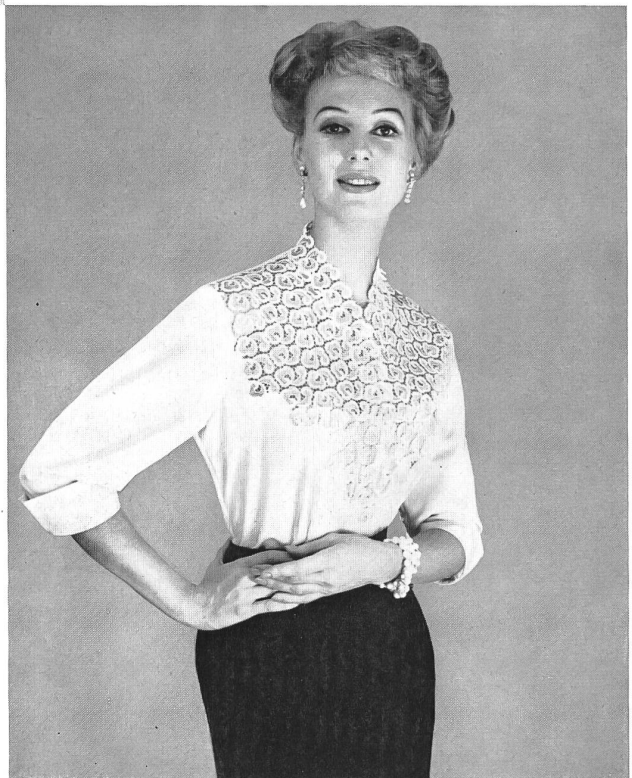
« TRICOTAN », RENÉ WAEGELI, GENÈVE
 Vêtements en jersey et tricot ● Jersey and knitted
 garments ● Gestrickte und gewirkte Ober-
 bekleidung

« ALPINIT », RUEPP & CIE S. A., SARMENSTORF
 Trois-pièces printanier avec jupe vague en tricot de laine mitinisée très
 légère ● Three-piece spring outfit with loose skirt in very light moth-
 proofed wool knit ● Dreiteiliges Frühlingsensemble mit loser Jupe aus
 leichtem mitinisiertem Wolltrikot



« HAURY », HAURY & CO., A. G., SAINT-GALL
 Chemisier de popeline brune avec incrustations claires et nœud à la taille ● Brown poplin skirt-waist dress with lighter trimmings and bow at the waist ● Braune Popeline-Hemdbluse mit helleren Ein-fassungen und einer Masche vorne auf Hufthöhe

« HAURY », HAURY & CO. A. G., SAINT-GALL
 Blouse en batiste blanche garnie de guipure; col avec nœud déco-ratif ● White batiste blouse trimmed with guipure; decorative bow on the collar ● Weisse Batist-Bluse mit Guipure verarbeitet und dekorativer Masche am Kragen



« HAURY », HAURY & CO. A. G., SAINT-GALL
 Blouse en popeline mercerisée et guipure ● Blouse in mercerized poplin and guipure ● Bluse aus mercerisierter Popeline und echter Guipure

« HAURY », HAURY & CO., A. G., SAINT-GALL
 Blouse de popeline avec devants brodés et col noué ● Poplin blouse with embroidered front and collar tied in a bow ● Popeline Bluse mit Stickerei-Vorderteilen und einer Masche am Kragen







« abc », A. BLUM & CO., ZURICH
Ample jupe en bouclé de laine ● Full skirt in wool bouclé ● Weiter Rock aus Woll-Bouclé

« abc », A. BLUM & CO., ZURICH

Ample jupe en tissu de laine fantaisie multicolore. Jupe sportive en lainage bourru blanc, avec piqûres main et boutons fantaisie ● Full skirt in original multi-coloured wool fabric. White sporting skirt in coarse woolen fabric, with hand-stitching and fancy buttons ● Wool-Fantasie-Jupe mit speziellen Farbenzusammensetzung. Weisser Wollflausch-Jupe mit Handstich und Knopfgarnitur





Photos Schmutz

« MATADOR », BISCHOFF-
 TEXTILES S. A., SAINT-GALL
 Très élégant modèle girl ● Very
 attractive model for teenagers ●
 Rassicges Girl Modell

« MATADOR », BISCHOFF-TEXTILES S. A.,
 SAINT-GALL
 Manteau en tissu de coton à discret dessin jac-
 quard ● Coat in cotton fabric with discreet
 Jacquard design ● Mantel aus diskret gemuster-
 tem Baumwoll-Jacquardgewebe

« MATADOR », BISCHOFF-TEXTILES S. A.,
 SAINT-GALL
 Elegant manteau à col de velours, en tissu origi-
 nal ● Smart coat in original fabric, with velvet
 collar ● Eleganter Mantel aus apartem Gewebe
 mit Samtkragen



ARTHUR SCHIBLI S. A., GENÈVE

Costume de voyage en tweed ocre et crème ●
Travelling suit in ochre and cream coloured
tweed ● Reisekostüm aus ocre- und cremefarbi-
gem Tweed

ARTHUR SCHIBLI S. A., GENÈVE

Très élégant ensemble d'automne en tweed
bouclé ● Very smart autumn outfit in bouclé
tweed ● Sehr elegantes Herbst-Ensemble aus
Bouclé-Tweed







Photo Stwolinski

OTTA A. G., ZURICH

Manteau en tweed noir et blanc, garni de white-coat noir ● Black and white tweed coat trimmed with black white-coat ● Mantel aus schwarz-weissem Tweed mit schwarzem white-coat verziert

GERSTLE & CO. S. A., ZURICH

Costume trois-pièces avec jaquette en pure laine Shetland et poil de renne et col en ragondin ● Three-piece outfit with jacket in pure Shetland wool and reindeer hair with nutria collar ● Dreiteiliges Kostüm mit Jacke aus reiner Shetland-Wolle mit Renntierhaar und Nutria Kragen





OTTA S. A., ZURICH

Tailleur à longue veste en lainage bleu acier ● Long jacketed suit in steel blue woolen fabric ● Kostüm aus stahlblauem Wollstoff mit langer Jacke

OTTA S. A., ZURICH

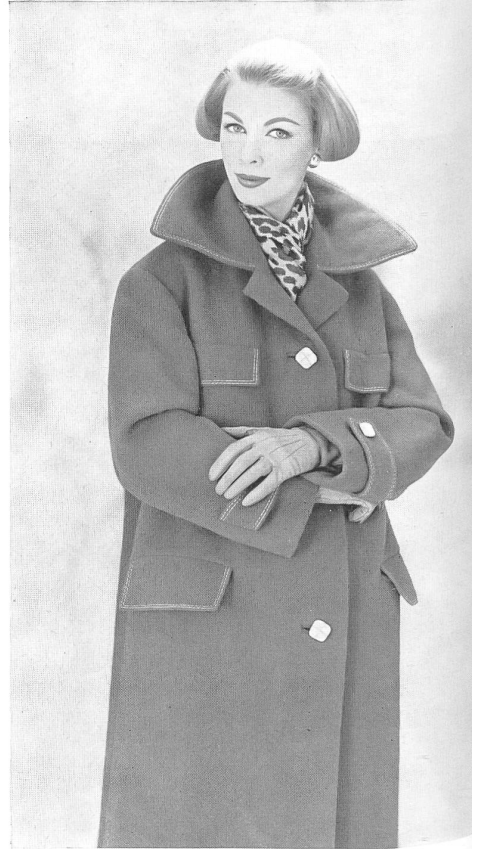
Manteau en lainage marine, doublé de flanelle jaune; robe assortie à la doublure ● Coat in navy blue woolen fabric, lined with yellow flannel; dress matching the lining ● Mantel aus marineblauem Wollgewebe mit gelbem Flanellfutter; mit dem Futter assortiertes Kleid

OTTA S. A., ZURICH

Ensemble de voyage en lainage gaufré gris et noir ● Travel outfit in grey and black waffled woolen fabric ● Reiseensemble aus gewaffeltem Wollstoff, grau und schwarz

OTTA S. A., ZURICH

◀ Manteau en lainage poilu de couleur moutarde ● Mustard-coloured coat in coarse woolen fabric ● Mantel aus senffarbigem langhaarigem Wollstoff



MYLORD S. A., CHATEL-SAINT-DENIS

1. Autocoat en gros lainage chaudement doublé et garni de fourrure; bonnet assorti ● Warmly lined heavy wollen car-coat, trimmed with fur; cap to match ● Autocoat aus schwerem Wollstoff, warm gefüttert und mit Pelz verziert; dazu passende Mütze
2. Manteau sport en laine des Pyrénées, garni de cuir ● Casual coat in Pyrenean wool with leather trimmings ● Sportmantel aus Pyrenäen-Wolle mit Leder verziert
3. Manteau en lainage à piqûres sellier ● Wollen coat with saddle stitching ● Wollstoff-mantel mit Ziernähten
4. Manteau sport en gros loden imperméable ● Casual coat in heavy water-repellent loden ● Sportmantel aus schwerem, wasserabstossendem Loden
5. Manteau sport en poil de chameau piqué sellier ● Camel hair coat with saddle stitching ● Kamelhaar-Sportmantel mit Ziernähten
6. Imperméable garni de mouton toscan de teinte assortie ● Raincoat trimmed with colour matching Tuscan sheepskin ● Regenmantel mit Toskanerschafpelz derselben Farbe verziert



Photos Lutz





Photo Jack Malaise

ARTHUR SCHIBLI S. A., GENÈVE

Costume sport élégant en fin natté tweed bleu/noir ● Attractive casual suit in fine black and blue basket-weave tweed ● Elegantes sportliches Kostüm aus feinem Natté-Tweed blau/schwarz

VICTOR TANNER S. A., SAINT-GALL. Manufacture de vêtements de jersey et bonneterie ▶

Photo F. Guniat





« darly », KUNZLI S. A.,
STRÉNGELBACH
Pullover de sport en nouveau tricot type
« grain de riz » ● Sport pullover in a
new « grain of rice » type knit ● Sport-
pullover in einem neuartigen Gestrick
der « grain de riz »-Bindung.



« BELFA », OUMANSKY & CO.,
GENÈVE

Pullover après-ski. « Tri-co-Tiss » jac-
quard, pure laine, 4 couleurs. Tissu
déposé. Reproduction interdite.



Photo Lutz

LA MAILLE, LAUSANNE

Vêtements soignés pour dames et enfants ● Beautifully made women's and children's wear ● Gediegene Damen- und Kinderbekleidung

«HERISA», AEBI & CO. S. A., HÉRISAU

Pullover sportif original en gros tricot ● Original sports pullover in coarse knit ● Origineller Sportpullover in grobem Trikot



Photo Lutz



Photo Tenca

«TRICOTAN», RENÉ WAEGELI, GENÈVE

Vêtements en jersey et tricot ● Jersey and knitted garments ● Gestrickte und gewirkte Oberbekleidung



Photo Tenca

«WIELER», PIUS WIELER SÖHNE, KREUZLINGEN
Tricots